

Hablaré del **Murciano**<sup>1</sup> (la lengua), en su **variante dialectal del Sureste**. Me centrare en las hablas que conforman el subconjunto dialectal de mi comarca, la Vega Baja del Segura, lo que allí llamamos panocho, sin acordarnos que en la huerta de Murcia, también utilizan ese precioso termino para hablar del subconjunto del murciano central y el de la huerta de Murcia. A partir de ahora, cuando me refiera al panocho, estaré hablando de solo el conjunto de mi comarca<sup>2</sup>, es decir solo del **panocho vegabájense**.

Todos venimos de un solo **homo sapiens sapiens** nacido en Etiopía hace unos **60.000 años**. En **Pakistan** nos separamos, **formando las lenguas** que hoy se hablan, hace unos **10.000 años**. Unos hemos subido por **África** hasta el levante español por Cádiz, otros por **Grecia e Italia** y otros subiendo primero a **Holanda**. Todos nos hemos parado en esta zona hace unos **5.000 años por el agua, para cultivar**.

La diferencia dialectal del Panocho se ha forjado **durante milenios** y solo un par de ellas en los últimos siglos. La Vega Baja del Segura ha pertenecido **comercial, cultural y/o administrativamente** relacionado con Murcia y Cartagena (y al revés) desde la cultura **argárica, hasta el siglo XIV**<sup>3</sup>. Desde principios del s. XIV a mediados del **XVII** el catalán, o mejor dicho una amalgama de **lenguas romance** que se acerca más al **aragonés** que al español<sup>4</sup>, en esta zona solo sirvió como opción escrita entre los repobladores (monjes, escribanos...), como lo es actualmente, ya que en esa época se hablaba lo que podríamos llamar castellano antiguo, árabe, mientras el catalán solo era cosa de unos pocos. Hoy en la Vega Baja los que hablan valenciano no llegan a ser más que un par de miles (un 5 por mil<sup>5</sup>), y casi todas las instituciones, carteles, y comunicados están solo en valenciano. La situación es la misma, **castellano parlantes nativos, árabes inmigrantes y administración catalana parlante**<sup>6</sup>.

---

1 Hablo del huertano, del Murciano, del panocho, the Murcian language, del panotxo...

2 Excluyendo Aspe y Monforte o la comarca de la huerta de Murcia.

3 La Vega Baja del Segura pertenecía a la cultura argárica; se escribía el íbero meridional; en el siglo VII a.C. se escribía tartesio y compartían cultura; en el siglo V a.C. perteneció a Mastia; luego a los Íberos contéstanos; perteneció a Cartago; en el siglo VI estaba en el Ducado de Baeticae; en el s. VII a la provincia bizantina de Cartaginense; Provincia de Aurariola en Spania; s. VI en el imperio romano; s. VIII Reino de Tudmir; s. X Cora de Tudmir; s. X al Reino de Denia; s. XI al principado de Murcia; hasta el s. XIII al Reino de Murcia; en el siglo XIV pasó al reino de Aragón con Cartagena, siendo gobernación de Orihuela; y en el s. XV se unieron el reino de Castilla y Aragón.

4 Los estudios del Catalán en Orihuela, del siglo XVII, califican de catalán textos que he podido ver en edición facsímil cuando en ellos escriben indistintamente y, i, et ; Ñ y Ç; o transliteran el seseo como s, z, Ç, f y ß; y muchas palabras que consideran catalanas perduran en el panocho actual ... parecidas al catalán de Lérida y Tarragona, posiblemente de origen aragonés.

5 Una centena en Barbarroja y Albatera, y entre dos y cuatro mil en Guardamar del Segura.

6 De la población censada el 1 de enero de 2.008: españoles 58%; de países con idioma oficial español 63%; ingleses 17%; alemán 3%; ruso 1%; chino 1%; árabe 3%; otras lenguas 5%; sin determinar 7%. No censados se calculan 3 personas por vivienda, en 2001 serían unos 738.738 personas de población flotante en verano. La población residente censada no supera el 35%. El crecimiento poblacional entre 2007 y 2008 fue de un 6%. En 6 municipios se tienen más residentes extranjero que españoles, en dos de ellos el

Comercialmente, Murcia ha estado más cerca que Valencia en todos los sentidos, y Alicante en muchos otros. Desde tiempos inmemorables compartimos el **esparto, el cáñamo, la seda, los salazones, las barracas, las fiestas de animas, la gastronomía, la flora, la fauna...**

El murciano tiene, según el estudio, entre el **72%<sup>7</sup> y el 80%<sup>8</sup> de léxico compartido** entre sus variedades. Tres millones de hablantes que comparten tanto léxico, no son un conjunto de hablas, si no más bien una lengua<sup>9</sup> y un idioma. Es lengua, pues es propio de los límites actuales del antiguo Reino de Tudmir. Para ser idioma, los hablantes los tiene; en cuanto a literatura tenemos la suficiente<sup>10</sup>; solo le quedaría tener una gramática aprobada y reconocida oficialmente. Para ser reconocido, eso no haría falta para un idioma con tradición oral, como el nuestro.

**Diferenciando** el murciano y el panocho, este último tiene:

- **Más de latín vulgar y arcaísmos y menos de castellano;**
- **Un poco menos de muzárabe y árabe;**
- **Un poco más de catalán;**
- **Más visigodo, germánico ...etc.**
- **Más francés y celta.**

Curioso es el hecho que actualmente comparten raíces con el **español (un 53%), el catalán (un 48%); y un 33% del antiguo muzárabe.**

De esto se desprende que es de las **familias de lenguas romance**, donde todo el mundo está de acuerdo; la controversia viene cuando tenemos que etiquetar una lengua que se **asemeja al castellano, pero se encuentra entre el muzárabe y el aragonés**. Yo no diré dialecto del castellano, ni del catalán, diré que ha evolucionado independiente.

Mi variante, comparte con todas las demás un **mínimo del 75% de léxico; un 81% con las demás zonas alicantinas** (anrunsaera, columpio indoeuropeo; envidia del muzárabe; aboquinar pagar celta; arnao apollado íbero, baldono cómodo germánico, birulé virulé francés...); **un 76% con las variantes del sur (Cartagena);** y cierta influencia de la variante del Noreste (Villena, Almansa...). Todas estas particularidades, pueden haber sido

---

inglés es más hablado que el español. Algunos negocios tienen carteles solo en inglés, ruso, árabe, alemán o chino. Fuente INE.

<sup>7</sup> Elaboración propia, de la recopilación de 1.670 palabras de varias decenas de diccionarios de hablas locales publicados en el siglo XX.

<sup>8</sup> Llenguamaere.com

<sup>9</sup> El SIL lo considera lengua (organización cristiana que hace de órgano consultivo en la ONU y la UNESCO en cuestiones lingüísticas); El Instituto de Lenguas Minoritarias de la UE iba a aconsejar su protección; ... El RAE y otras organizaciones la consideran dialecto del castellano o español y otros una mezcla del castellano y el aragonés (I Jornada sobre els Parlars Valencians de Base Castellanoaragonesa, 12 de noviembre 2008, Dep. de Filologia Catalana, Univ. Valencia).

<sup>10</sup> Lean "Hacia los piélagos grises de la uniformidad. La literatura dialectal murciana a través de su literatura", por D. Juan José Navarro Avilés el 28 de noviembre de 2008, Univ. De Murcia.

políticas, migratorias,... pero sobre todo por **fronteras geológicas** de la cuenca del Segura o montañas de más de mil metros.

### Características diferenciadoras:

Sobre todo son **fonéticas**, por eso algunos no quieren admitir que el panocho es murciano y no ven la relación con otros castellanos con base aragonesa. Estas diferencias son muy antiguas, unas son patrimonio de todos los **romances** peninsulares, otras solo de los romances ibéricos mediterráneos, otras del **muzárabe**, de todos los romances, de las zonas del ibero, otras propias y **un par de ellas del paso por el catalán**.

**1º El seseo:** Este fenómeno es el más importante, el que más se acusa, el más antiguo y el que perdura. Parte del **seseo y la germinación de la ese nos viene de los íberos** o mastienos, antes del siglo VII a.C., junto con las palmeras, las tórtolas, los salazones y las palmas que hemos adoptado en Domingo de Ramos. Algo tuvo que ver en esto las colonias **griegas** de la Vega Baja, pues hasta el siglo XIV se escribía la beta. Del siglo III al V, conservamos la **ese latina**. Y los **visigodos** han dejado mucho **léxico con beta**, y documentaron el latín seseante. Desde 5 de abril del 713 hasta el siglo X fuimos reino independiente, cosa que favoreció la creación de léxico propio. Hasta el siglo 1266 estuvimos con musulmanes, llegando a tener un dialecto propio **muzárabe** y una **escritura aljamiada**; cosa que también inmortalizó otros seseos por adaptaciones del latín. Las **migraciones** de aragoneses, italianos, catalanes y franceses han dejado mucho léxico. Ya en el Reino de Aragón, cosa que trajo otros seseos relacionados con la **cedilla (ç)**. Y por último, el castellano llegó a finales del XIV (o principios del XV).

Se sesea la **ce y la zeta; la s latina, la ts latina y la cedilla aragonesa**, francesa y/o catalana. Se sesea con **dos fricativas bilabiales, dos labiodentales, desaparece una fricativa dental (θ) y se mantiene otra**, lo mismo pasa con las **alveolares** en algunas situaciones, se acentúa el uso de las **dos fricativas retroflexivas**, se abusa de una **velar**; existen **dos palatales africados uno simple y otro germinado** (acusado en palabras visigodas y germánicas)... Gana terreno la **fricativa retroflexiva**. Existe la **S coronal plana**. Existe la **s áptico-alveolar**. Se **neutraliza o debilitación de la s**; se **aspira la s impulsiva**, asimilada al punto de articulación del segundo elemento (obippo, cáccara, ehparto) y puede llegar a desaparecer (Getrudis, bácula);...etc.

Seseo en su máxima expresión, no es como el andaluz (donde hablaban otro íbero), ni el de los catalanoparlantes hablando español (que también tenían otro íbero). Ejemplo; sagal por "zagal".

Todavía cuando juego a cartas con mis amigos de toda la vida, evito jugar a mentiroso, pues yo diferencio entre trío de doces y trío de doses,

mientras ellos lo pronuncian igual (doses o do'ses<sup>11</sup>), y me lo aclaran a su conveniencia. Más me perturba no saber que una niña se ha metido en una cesta, en vez de en una secta (se'ta o tse'ta). Y ejemplos de esto, tengo "sientos"<sup>12</sup>. Aún cuando hablamos español, decimos cerdo al animalito (y no chino) y serdo al salido, sucio, guarro, poco higiénico o malhablado.. No ssesa todo el mundo para decir panzia (Pánsia (de comer demasiado y no poder moverse) y pansia (hacia allá)), pero incia o iacin (Joaquin) suena q /k/ (arcaísmos del siglo XIV que ya se escribe con q).

La S: S pasa a s o /ʃ/, al igual que **Z-, -ts- y -sz-**.

2º **-ico** en vez de **-iquio**: En la Vega Baja siempre se termina en **-ico** la mayoría de palabras o con tono afectivo, "sagalico" y no zagaliquio; aún que se usa **-illo, -ito y -eta** depende de que lengua venga el uso del diminutivo.

3º Puede desaparecer la **a-** inicial en palabras de origen catalán, o que han pasado al catalán del aragonés y/o muzárabe. **Aféresis** ejemplo: bujero...

4º La B: Permuta el sonido **b por g** (cobollo, adogar, agüelo, origüela, güelta...). La **-bs-** intervocálica, la convierte en s.

5º La C: **Ce/Ci** suena se / tse: Sequia o incluso qui /Ki/: Cino -> Quino (Joaquin).

6º La Ch pasa a ch, x y z-(f) (la s latina).

7º La D: **-ds-** intervocálica suena s o /ʃ/ fricativa retroflexiva.

8º La G: **Gi** puede perderse o sonar ji.

9º La K: **Ke/ki inicial se reducen a s** y no ts como en los demás murcianos (esto es común al valenciano y al aragonés); **intervocálicas** pasan a ts, s o se pierden, mientras que en el murciano se pierden casi siempre. **-kt-intervocálica** alarga, germina o duplica a **t.t** (esto pasa en valenciano y en otros castellanos meridionales y aragoneses).

10º La LL: Las terminaciones en palabras que han pasado por el catalán, terminadas en **-ell**, solo lo sustituyen por **-illo** e **-ico** (y no **-iquio**).

11º La P: en **-pl-** intervocálico, puede sustituirse por **ll o y** (como en otros españoles).

13º La S: **-sd-** pasa a **se/d/e**.

14º La Z: con la a pasa a **sa**, con las demás vocales puede ser **s o /ʃ/**, pero no se pierde como en otros murcianos y rara vez es **z**.

<sup>11</sup> Do'se de dotse y este influenciado por dotze; o directamente de doce.

<sup>12</sup> Cientos.

16º Exageración de las apócopeas (como en otros romances):  
**Ties'q'ir'a'scuela** (debes de ir a la escuela).

17º **Metatonía** (cambio de acento prosódico: périto, méndigo, ávaro, epóca, ojala, paralís, analís..., esto pasa en otros romances peninsulares) o varios acentos en palabras del aragonés, del occitano o el provenzal (cáñámo).

18º **Léxico**: Cuanto más estudio y comparo "parabreros"<sup>13</sup>, más palabras veo que compartimos, así que rogaría que me corrijan por correo, si mento alguna de las que no son solo "de la Vega". El léxico es lo que más llama la atención, sin embargo, desde hace más de 35 años se ha documentado como se pierden palabras casi semanalmente. **Hemos perdido el nombre de muchos insectos, variantes de hortalizas, verduras y frutas, de partes de la barraca, relacionado con los gusanicos de la "sea", etc...**

Si perdura el léxico machista, religioso, mofante, ofensivo, de ese que le cuesta irse. Ese que es lo primero que aprendemos de cualquier lengua y que tienen todas las romances y anglosajonas.

En cuanto a las **similitudes** léxicas con el murciano; quiero hablar de algunos casos concretos, relacionados con Atlas Lingüísticos:

- Palabras usadas en todos los **castellanos meridionales**:
  - Sinónimos de los **genitales femeninos**<sup>14</sup> tiene 25 sinónimos del español y dos del catalán (usadas d broma, para mofarse o para cambiar el nombre de partes concretas).
  - Del proto ibérico nos viene **ehparto**<sup>15</sup>.
  - Del español cáñamo, **borracho** (con mínimo 6 sinónimos propios).
  - Y otras romances como **ojete**<sup>16</sup>.
  - Del catalán, en Murcia se dice parella y en la Vega pareja.
- Palabras que aparecen en Aragón o del Occitano **provenzal** y han llegado por la franja mediterránea catalanoparlante: saragustin (saltamontes<sup>17</sup>) y se paran en la Vega Baja, en Elche, en Murcia, Cartagena....
- Palabras que se pierden en límites occitanos del gascón, pasan por el **aragonés** y baja hasta Andalucía por Murcia: Del **aragonés** nos viene ucar (guiñar y salir caries), la terminación -ico.
- Palabras exclusivas de la **Cuenca del Segura**: Del latín **nucla**.

---

<sup>13</sup> Diccionarios.

<sup>14</sup> La que más sinónimos tiene en todas las lenguas, menos el español que es la segunda por detrás de borracho. Se usa agua, vagina, borracho y pene para la similitud de lenguas, los usos (solo por hombres, solo por mujeres, solo para niños, solo para adolescentes, de broma, al ir al médico...) y la riqueza de sinónimos.

<sup>15</sup> Los fenicios llegaron a llamarnos espartia, cuando comerciaban con Egipto y hasta China.

<sup>16</sup> Ausencia de la palabra ano, y si ojete u ojo der culo.

<sup>17</sup> Viene de una canción infantil y se discute su procedencia de langosta o llangostí.

- Palabras que solo han quedado en las variantes del **NE y SE**: Chicharra (cigarra) parece onomatopéyico, ardacho (tipo de lagarto) del muzárabe...; o del SE y Cartagena: albacoreta, albacora del muzárabe; cascarria (molesto del íbero); Sepaso (golpe en la nuca, del latín), ...etc.

### Diferencias léxicas del vegabajense:

- Del **Latín**: "Abijorro" es el abejorro autóctono; acristinianar es bautizar; agachúpar es agacharse, al gallé es beber "al chorro", amollar es soltar, apañar es arreglar, apestillar es afianzar, aponao está de cuclillas, aroalao es a rodales, arruchar es desplumar, atarre es una atadura de esparto, bisuejo es el bizco, caiá o gaia es un bastón, calfarse es acalorarse, desangelao es solo, gemen es un palmo, trefaloso es inquieto...
- Del **español**: chola es cabeza, colasión es una cascaruja (frutos secos de Navidad), una contrapará es un azud, balde por gratuito, andorrero de inquieto...
- Del **muzárabe**: Abusarse agachar la cabeza bajo el agua, arcassil es alcachofa, amendrugao es atontado, apargatar es enriquecerse, aregesón son escombros, asacan es trabajador...
- Incierto es apitrancarse por afianzarse, bedriola por hucha o chongo por boniato.
- Del **aragonés** esclatio por explosión, y compartiendo con los demás alicantinos: bajoca por judía verde redonda, bufa por ventosidad, ...
- Del **atalán** adevinalla acertijo, cantarullas por cancioncillas, carsonda por cabra, chichinavis el pájaro, cordá por caballón...
- Ibero samarro de toscó o samurdo de lerdo.
- Cherol por canica viene de los marinos, coscaletas a cuestras y viene del iraní, roba de acueducto que nos viene de los **visigodos**.
- Curioso y desconcertante son las únicas dos palabras que vienen del **gallego**, pero que han cambiado su significado (morriña no es añorar, si no ese estado de somnolencia que nos entra un día de sol tras haber almorzado medio cerdo).

### Presente:

En el trabajo, de la clase media alta o con estudios universitarios, se habla castellano normalizado; con la familia algo de español chapurreau (mezcla del español con ultracorrecciones y léxico panocho), pero con los amigos se habla medio panocho y a los de la huerta o pedanías se les entiende el panocho completo por el contexto.

### Futuro:

La alfabetización desde 1950, Internet, las políticas lingüísticas desde 1982, están haciendo que desde 2001, el murciano no se hable entre menores de 30 años, no se hable en los centros urbanos, ...etc.

En tan solo 6 años los hablantes de otras lenguas han pasado del 15% al 40% en la Vega Baja. cinco de los veintisiete municipios tienen más vecinos ingleses que españoles y uno más alemanes. San Fulgencio ha sido el primer Ayuntamiento de España en tener un Alcalde que no habla español, ni catalán, ni murciano.

Las lenguas son democráticas, y si seseamos desde el siglo VII a.C.; me alegra oír a holandeses, rumanos y árabes sesear. El inglés es ya; idioma administrativo "de facto" en los pueblos con mayoría inglesa, y perdiendo las lenguas que no están protegidas como el panocho.

La sobreprotección del valenciano, va en detrimento del castellano y del murciano. El 85% de los valencianos no saben ni que existe, y somos cuatrocientos mil vegabajenses, y si saben que seiscientos hijos inmigrantes hablan catalán en el carché (Murcia).

Así, no nos respetamos, por incultura; borrando el rastro de nuestros ancestros, de nuestras costumbres, de lo que somos y hacemos sin saber el porqué.